

О. Гилеп

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ХРОНОТОПА
С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ
(на материале рассказов Э. Хемингуэя)

В современных исследованиях литературных текстов активно используется понятие хронотопа. Этот термин, введенный в сферу гуманитарных наук М. Бахтиным, обозначает взаимосвязь пространственных и временных характеристик художественного произведения. Хронотоп является способом отражения действительности с точки зрения автора, поэтому его анализ раскрывает особенности мировоззрения писателя.

В рассказах Э. Хемингуэя ускорение или замедление времени, динамичность пространства понимаются как элементы художественности, которые являются плодами воображения писателя. Художественное пространство несет в себе черты географического пространства, которое отражается в описании реально существующих стран и городов: *a railway station at Karagatch – вокзал в Карагаче; the mountains in Bulgaria – на горах в Болгарии*. При переводе географических названий в основном используется транскрипция с некоторыми элементами транслитерации. Художественное пространство зачастую выступает в роли внутреннего, психологического пространства главного героя. В рассказе «Снега Килиманджаро» воспоминания о прошлом Гарри наполнены сенсорными деталями, отражающими поэтический стиль Э. Хемингуэя: *snow as smooth to see as cake frosting and as light as powder – снег был гладкий, как сахарная глазурь, и легкий, как порошок; What about the ranch and the silvered gray of the sage brush – А ранчо и серебристая седина шалфея*. При переводе приведенных выше лексем, выступающих в контексте в переносном значении, излюбленными приемами становятся добавление и описательный перевод, поскольку именно в рамках этих приемов переводчик может в полной мере реализовать себя творчески.

Линейное расположение событий связывается со временем. Реальное историческое время отражается в многочисленных отсылках к историческим моментам. В рассказе «Дома» автор называет четкие временные рамки: *He enlisted in the Marines in 1917 and did not return to the United States until the second division returned from the Rhine in the summer of 1919. – В 1917 году он записался во флот и вернулся в Штаты только после того, как вторая дивизия была отозвана с Рейна летом 1919 года*.

Наибольший интерес для исследования представляет собой внутреннее, субъективное время главных героев. Так, в рассказе «Старик у моста» писатель погружает нас во внутреннее время главного героя при помощи воспоминаний старика о его родном городе. Художественное время здесь создается при помощи грамматики, писатель использует следующие временные формы глаголов (*I was taking care; I was the last one to leave; There were three animals*), которые в русском языке противопоставлены по грамматическим значениям прошедшего времени (*Я смотрел за животными; Я ушел из Сан-Карлоса последним; Их было трое*).